

Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale JAHWE powiedział do Samuela: Nie patrz na jego wygląd ani na jego wysoki wzrost, bo go odrzuciłem. Bóg patrzy inaczej, niż patrzy człowiek.* Bo człowiek patrzy na to, co ma przed oczami, a JAHWE patrzy na serce.** *** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Wg G: bo nie jak przygląda się człowiek, patrzy Bóg, ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεός, wg MT: Bo to inaczej niż patrzy człowiek, לֹא אֶפְשָׁר יִרְאֶה הָאָדָם, .

²⁾ człowiek patrzy na to, co ma przed oczami, a JHWH patrzy na serce, לֹא אֶפְשָׁר יִרְאֶה הָאָדָם לֵב - , tj. człowiek patrzy dla oczu, a JHWH patrzy dla serca, lub: do oczu (...) do serca; w G: bo nie jak przygląda się człowiek, patrzy Bóg, człowiek bowiem patrzy na twarz, Bóg natomiast patrzy na serce, ὅτι οὐχ ὡς ἐμβλέψεται ἄνθρωπος ὄψεται ὁ θεός ὅτι ἄνθρωπος ὄψεται εἰς πρόσωπον ὁ δὲ θεὸς ὄψεται εἰς καρδίαν.

³⁾ <x>110 8:39</x>; <x>140 16:9</x>; <x>230 51:10</x>; <x>240 4:23</x>; <x>240 21:2</x>; <x>300 17:10</x>; <x>480 7:21-23</x>; <x>490 6:45</x>; <x>590 2:4</x>